

Bibiana Romanato

Currículum Vitae

*Miembro acreditado de la American Translators Association
(desde 1998)*

*Traductora e Intérprete certificada por el
Fondo Monetario Internacional*

Dirección: Ituzaingó 171 9° C
1642 – San Isidro – Buenos Aires, ARGENTINA
Teléfono/Fax: 54-11-4747-2525
Celular: 54-9-11 4414-5246
E-mail: bibiana@romanato.com.ar
Sitio web: www.romanato.com.ar

ANTECEDENTES LABORALES POR ÁREA

2007 - 1986.- *Algunos de los eventos asistidos en carácter de intérprete, entre otros:*

“II Congreso Internacional Extraordinario de Filosofía” – San Juan – Julio 2007.

Intérprete simultánea y coordinadora de intérpretes de 5 idiomas, con felicitaciones de la gobernación de San Juan y el Consejo Federal de Inversiones.

TECNOLOGÍA y TELECOMUNICACIONES

SAP – Intérprete simultánea durante implementaciones de SAP en distintas empresas. Traductora de SAP para toda la documentación y manuales de la empresa. (2007)

AVON – Intérprete simultánea durante seminario global para América Latina. e implementación de programas de gestión en la empresa (junio 2003 a la fecha).

MICROSOFT ARGENTINA: «Latin American Seminar on IT Security» (10 de marzo de 2004, Hotel Sheraton).

MICROSOFT ARGENTINA: «Lanzamiento de Microsoft CRM» (17 de marzo de 2004, Hotel Sheraton).

COMSAT - Intérprete simultánea durante seminarios y presentaciones para la empresa – Intérprete consecutiva durante la inauguración de nuevas instalaciones en Buenos Aires (junio 2001).

BROADBANDING LEARNING LAB– Seminario para empresas dentro de la industria. (julio de 2001).

SOFRECOM: Intérprete consecutiva y simultánea durante entrenamiento de implementación de software de gestión para TELECOM (septiembre de 2000 a 2006).

COMITE DE CALLING PARTY PAYS: Intérprete simultánea durante la presentación de los oferentes (EDS, IBM, BellSouth, Unisys, Mach) para prestación de servicios de Clearing (enero 1999 – Hotel Regente).

TELECOM: Cursos de en el área de telecomunicaciones (noviembre 1998 a enero 2001).

Programa Avanzado de Cambio y Estrategia de Negocios. Tema: Futuros escenarios de las telecomunicaciones, organizado por la Universidad de San Andrés y dictado por el Dr. Amirudh Dhebar (abril 2000).

ALCATEL: Interpretación simultánea durante el seminario sobre Seguridad en Internet (marzo 2000).

CONAE / NASA: Interpretación simultánea durante Workshop sobre el lanzamiento del satélite SAC-C. (octubre 1999)

TELECOM ARGENTINA: «Cursos de capacitación en el área de las telecomunicaciones» (noviembre de 1998 hasta marzo de 1999, Centro de Capacitación de TELECOM).

TELECOM ARGENTINA: «Seminario sobre la Sociedad Global de la Información» (27 y 28 de septiembre 1999, Centro de Capacitación).

TELECOM ARGENTINA: Presentaciones realizadas a los directivos de la empresa a cargo de los siguientes oradores de prestigio internacional:

- Warren Barris: «Liderazgo»
- Kevin Kelly: «Globalización»
- Rudiger Dornbusch: «Economía»
- Stan Rapp: «Marketing Directo»
- (27 al 29 de octubre 1999, Centro de Conferencias de TELECOM).

LUCENT Y NORTEL: «Conferencia Latinoamericana sobre Call Centers» (20 al 22 de julio 1998, Hotel Libertador).

TELEFÓNICA DE ARGENTINA: «Servicios permanentes de interpretación y traducción». Participación en más de treinta ofertas de licitación.

TELECOM PERSONAL: Servicios permanentes de interpretación y traducción.

EDS - Electronic Data Systems: Interpretación de seminarios y cursos (1996 a la fecha).

LUCENT TECHNOLOGIES: Curso sobre telefonía (julio 1997).

CONGRESO INTERNACIONAL BROADBAND 2001 (1 y 2 de agosto del 2001, Hotel Hilton).

TELECOM ARNET HIGHWAY: «Conferencia Broadbanding 2001» (1 y 2 de julio 2001, Hotel Park Hyatt).

WIRELESS LOCAL LOOP LATIN AMERICA (22 al 22 de marzo 1999, Hotel Crowne Plaza).

SOFRECOM Y TELECOM ARGENTINA: «Taller de implementación de nuevos sistemas de telecomunicaciones» (25 al 27 de septiembre 2000, Edificio Telecom Puerto Madero).

SISTEMAS e IMPLEMENTACIONES

CARRIER - SURREY – Implementación SAP.

IBM INGLATERRA – FORD ARGENTINA: Implementación del sistema POPIMS (23 de noviembre al 4 de diciembre 1998).

AGUAS ARGENTINAS – Intérprete durante la implementación de SAP junto a Andersen Consulting durante 3 meses (enero 1999).

ALTIRIS: Interpretación simultánea durante presentación sobre sistemas y tecnología de la información en general (mayo 2004).

IBM: Intérprete durante la capacitación e implementación de un nuevo sistema en Volkswagen Argentina (julio 1996).

AVON ARGENTINA: «Curso de implementación de software para Supply Chain» (16 al 18 de marzo 2004, planta de Avon).
Implementaciones de todo tipo de programas globales desde el 2004 a la fecha.

SAP Y ANDERSEN CONSULTING Y AGUAS ARGENTINAS: «Proyecto de Implementación del Sistema SAP» (septiembre a diciembre 1999).

LABORATORIOS y FARMACIA

JONHSON & JOHNSON: Interpretación simultánea en diversas reuniones de investigadores médicos en Santiago de Chile (agosto 2007); Buenos Aires (diciembre 2006) y Costa Rica (enero 2007).
Temas: nuevas drogas, IVRS, Protocolo, etc. (2005 a la fecha).

CONFEDERACION FARMACEUTICA ARGENTINA: Interpretación simultánea durante conferencias presentadas en ocasión de la re-inauguración de la sede (mayo de 2000) y diversas conferencias sobre Reingeniería farmacéutica.

LABORATORIOS ROCHE: Interpretación simultánea durante presentaciones de producto (junio 2000).

LABORATORIOS MERCK QUÍMICA: Interpretación simultánea durante presentación sobre presencia de bacterias en los alimentos (junio 2004).

MEDICAL & MARKETING MEETING – LATIN AMERICA (GRÜNENTHAL):
Seminario productos en América Latina (21-23 de octubre 1999)

LABORATORIOS ROCHE: Presentación de nuevos productos (septiembre 1996, Club del Golf).

SANATORIO LA TRINIDAD: Servicios de interpretación en forma regular (marzo 1995 a la fecha).

SANATORIO JOCKEY CLUB / LA TRINIDAD DE SAN ISIDRO: interpretación durante reuniones de visitas extranjeras (marzo 1995 a la fecha).

GALENO-LIFE: Interpretación durante reuniones con visitantes extranjeros (marzo 1995 a la fecha).

ROCHE: Presentación de producto Viracept para pacientes de SIDA (agosto 1997, Museo Renault).

SECRETARIA DE ACCION SOCIAL: “Conferencia sobre Cuidados Domiciliarios” (11 al 22 de noviembre 1996).

JEFFRY SACHS: Intérprete durante la firma del convenio de cuidados domiciliarios y durante conferencia de prensa (22 de noviembre 1996).

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES - FACULTAD DE FARMACIA Y BIOQUÍMICA: Intérprete simultánea durante visita de autoridades de universidades americanas (mayo 1997).

HOESCH - SHERING – AGREVO: Intérprete del Presidente de AgrEvo Mundial de Alemania durante la inauguración oficial de la Planta de AgrEvo Argentina en Zárate y visita a campos en General Alvear, La Pampa (mayo 1997).

FACULTAD DE MEDICINA – UBA: “II Congreso Argentino de Técnicos de Hemoterapia e Inmunohematología (septiembre 1998 – Aula Magna de la Facultad de Medicina - UBA).

LABORATORIOS ROCHE: «Lanzamiento de Tamiflu para la Influenza» (1 y 2 de junio 2000, Casa del Fundador, Mendoza).

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TÉCNICOS EN HEMOTERAPIA E INMUNOHEMATOLOGÍA: «II Congreso Argentino de Técnicos en Hemoterapia e Inmunohematología (10 al 13 de septiembre de 1998, aula magna de la Facultad de Medicina).

BIOSYSTEMS: «I Workshop Internacional de STRs en Identificación Humana» (20 de agosto 1998, Hotel Libertador).

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES Y FACULTAD DE FARMACIA Y BIOQUÍMICA: «Segundo Curso Internacional de Reingeniería de la Práctica Farmacéutica en la Oficina de Farmacia» (1 al 4 de diciembre 1998, Fac. de Farmacia y Bioquímica).

BRISTOL: Presentaciones de producto. (2003 a la fecha).

WYETH: Reunión de investigadores médicos (agosto 2007)

AVENTIS: Reuniones de investigadores médicos. Buenos Aires y Chile (2004 a la fecha).

AUTOMOTRIZ

FORD MOTOR COMPANY: Provisión de todos los servicios de traducción, subtítulo de videos institucionales y publicidad, doblaje de videos técnicos, interpretación simultánea con provisión de equipos de audio y cabina de traducción, interpretación consecutiva, todo desde 1992 a la fecha, como proveedora de la empresa.

Interpretación consecutiva en Casa de Gobierno, Conferencia de Prensa en vivo y reuniones en Ministerio de Economía (agosto 2007)

Interpretación simultánea de seguridad personal y manejo defensivo y en combate y maniobras de escape y evasión con práctica en los vehículos. (Junio 2004).

«Programa de Entrenamiento para Mercados Globales» (17 al 21 de junio 1997, Planta Industrial Pacheco).

Interpretación simultánea durante el curso sobre Six Sigma Black Belts Training (4 semanas de duración, julio a septiembre 2000).

Interpretación de varios presidentes de Ford Argentina, MERCOSUR y Sudamérica desde 1992 a la fecha.

CATERPILLAR - Intérprete simultánea durante el seminario Caterpillar Service Management (noviembre 2000).

Servicio de traducción e interpretación durante reuniones y seminarios y traducción escrita de documentación para la empresa. (Desde junio de 2003 a la fecha).

Intérprete consecutiva durante entrenamiento teórico-práctico en el Caterpillar Training Center de Tinaja Hills de Tucson, Arizona. (septiembre 1997, agosto 1998, junio 1999, Estados Unidos).

MAZDA: Intérprete acompañante del Sr. Matsubara, durante su visita a Argentina en representación del Sr. Mark Fields, presidente de Mazda Corporation,

asistiéndolo en conferencias de prensa, exposiciones y reuniones de trabajo (junio 2000).

FUNDACION EXPORTAR: Intercambio comercial con autopartistas europeos

(mayo 1999).

GRACO: Seminario sobre pintura, selladores y adhesivos para la industria automotriz (enero 1995).

RENAULT: Reuniones técnicas sobre bombas para selladores y circulación de pintura (octubre 1996).

MERCEDES BENZ: Reuniones técnicas sobre bombas para selladores y circulación de pintura (1996).

ROVER - LAND ROVER: Interpretación en reuniones de negocios (septiembre 1995).

TOYOTA: Intérprete simultánea para estudio de mercado (mayo 1997).

Volkswagen - Ford - IBM: Servicios de interpretación durante el proyecto de instalación de un complejo sistema computarizado de administración de depósitos de repuestos, ingresos de pedidos de concesionarios, pedidos a proveedores, facturación, despacho, etc. (junio 1992 a la fecha).

Servicios de interpretación en los siguientes cursos:

- Passat 1994.
- Passat VR6 - Manual de Reparaciones.
- Equipo V.A.G 1551 - Para procedimientos de diagnóstico de fallas.
- Climatronic - Sistema de Aire Acondicionado (Passat).
- Explorer.
- Fiesta.
- Equipo FDS 2000.
- Sistema de Computación POPIMS de control y administración de repuestos, inventario, etc.
- Presentación del Transporter (T4) a los concesionarios del país.

VOLKSWAGEN Y IBM INGLATERRA: «Curso de Implementación del Sistema POPIMS» (18 al 29 de noviembre 1998, Planta Pacheco).

FIAT: Traducciones en general

IVECO: Traducciones en general

KIA: Traducciones en general

GOBIERNO E INSTITUCIONES

CASA DE GOBIERNO – Sala de Prensa - Intérprete consecutiva durante Conferencia de Prensa en vivo con Ministro de Economía y autoridades de Ford ante anuncio de inversiones en el país. (Agosto 2007)

CASA DE GOBIERNO – Intérprete consecutiva durante reuniones entre Presidente Kirchner, Senadora Cristina Fernández, Ministro de Economía Miguel Peirano y Presidente Ford Sudamérica, Presidente Ford MERCOSUR y Presidente Ford Argentina. (Agosto 2007)

MINISTERIO DE ECONOMÍA. Reuniones con Ministro de Economía y directivos de Ford. (junio y agosto 2007)

UNESCO – FLACSO – Simposio “Equidad de género en las políticas de ciencia y tecnología en América Latina: Situación actual y estrategias a futuro.” Noviembre 2003.

CONSEJO FEDERAL DE INVERSIONES (CFI) - Intérpretes permanentes del CFI en todos los eventos y firmas de acuerdos con el Secretario General, además de seminarios y videoconferencias sobre temas diversos (e-government, turismo, producción de alimentos, etc.) (desde 1999 a la fecha). Intérprete permanente durante todas las video conferencias con Industry Canada (1999 a la fecha).

SEMINARIO MUJER, FAMILIA Y SALUD: Interpretación simultánea y coordinación de los intérpretes de todas las salas del seminario organizado por el Consejo de Mujeres de la República Argentina, en el Centro Cultural Recoleta (abril 2000).

CONEA – Comisión Nacional de Energía Atómica. Curso regional de descontaminación y clausura de reactores nucleares y pequeñas instalaciones nucleares (abril 2002).

DR. AKOFF: Intérprete simultánea durante la videoconferencia del Dr. Akoff sobre Organizaciones Aprendientes en la Universidad de Buenos Aires, organizado por TELECOM (octubre 2000).

76° CONGRESO INTERPARLAMENTARIO INTERNACIONAL (octubre 1986, Teatro Gral. San Martín).

CONFEDI – XXXI Reunión plenaria del CONFEDI- Escuela Superior Técnica, Instituto de Enseñanza Superior del Ejército (abril 2002).

TRADE DEVELOPMENT INSTITUTE OF IRELAND LIMITED: Intérprete del Director Ejecutivo de la firma (mayo 1996).

MINISTRO DE COMERCIO, TRANSPORTE Y TURISMO DE CANADÁ: Intérprete del Ministro Canadiense durante misión comercial a Buenos Aires.

CONSEJO FEDERAL DE INVERSIONES Y MINISTERIO DE PRODUCCIÓN Y EMPLEO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES: «Expo Calidad» (1 al 5 de junio 1999, Centro Cultural Islas Malvinas, La Plata).

CFI Y MINISTERIO DE INDUSTRIA DE CANADÁ: Videoconferencias (octubre y noviembre 1999, Sede del Consejo Federal de Inversiones).

OTAN – GENDARMERIA: Reuniones entre autoridades de la OTAN y de Gendarmería (5 de octubre 1998, Edificio Centinela).

FUERZAS ARMADAS: Intérprete simultánea durante intercambio con las Fuerzas Armadas de USA (septiembre 1996).

EMBAJADAS

EMBAJADA DE CANADA – CONAE: “Simposio Final GLOBESAR 2” (17 al 20 de mayo 1999, Hotel Panamericano).

EMBAJADA DE SUDÁFRICA – Intérprete simultánea para el Embajador de Sudáfrica en Argentina (junio 2001).

EMBAJADA DE CANADA: Interpretación de la reunión entre una delegación canadiense y una delegación de funcionarios argentinos sobre el tema de Transporte de Sustancias Peligrosas (mayo 1996).

EMBAJADA DE NORUEGA – CGT - UIA: Intérprete consecutiva en reuniones de representantes del gobierno y sindicatos de Noruega (abril 1997).

EMBAJADA DE CANADA: Intérprete de Ministros Canadienses y otros miembros del gobierno, además de seminarios sobre el Mantenimiento de la Paz con organismos no gubernamentales y miembros de Naciones Unidas (1996 – 1998).

UNESCO Y EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS: «1999 Cumbre Económica para la Mujer de las Américas» (12 y 13 de noviembre 1999, Hotel Marriot Plaza).

TELEVISIÓN

TELEFÉ: Proveedores permanentes del servicio de traducción de y a varios idiomas de guiones, descripciones de personajes, sinopsis, publicidad, títulos, etc.

SEMINARIO SOBRE TELEVISIÓN – Temas relacionados con marketing, rating, programación, radiodifusión, Internet, etc. (julio 2001).

INDUSTRIA DEL PAPEL

DIMAGRAF/STORAENSO: Proveedores permanentes de traducción de textos técnicos. Seminario sobre Fabricación de Papel, Hotel Alvear (octubre 2000).

DAMIGRAF Y STORAENSO: «Seminario sobre la industria del papel» (19 de octubre 2000, Hotel Alvear).

MARKETING Y MANAGEMENT

PHILIP KOTLER: Teleconferencia internacional interactiva vía satélite sobre “Marketing Orientado al Valor” (octubre 1998).

UNILEVER - BESTFOODS - REFINERIAS DE MAIZ / UNIVERSIDAD DEL SALVADOR: Interpretación simultánea durante la serie de 3 Workshops sobre Marketing y Negociación con la presencia de Bill Holstein, Phil Bonnano y Mike Morris. (Septiembre y Octubre 1999).

CADBURY-PEÑAFLORES: Seminario sobre canales de venta y distribución (septiembre 1995, Hotel Caesar Park).

EDS: Intérprete simultánea durante el curso de Behavioral Interviewing (enero 1999 Dallas, Texas, Estados Unidos).

LOMA NEGRA: Interpretación simultánea durante cursos de capacitación y reuniones de planificación relacionados con procesos de transformación de la empresa (marzo 2000 a la fecha).

TOTAL RESEARCH: Grupos motivacionales para un estudio de marketing - (septiembre 1996).

PEPSI: Intérprete en grupos motivacionales para un estudio de marketing (octubre 1996).

HOWARTH CANEPA: «Curso sobre Evaluación de Estilos de Pensamiento según el Método Benziger» (26 al 1 de junio 2000, Universidad Católica Argentina).

ICSC – Intérprete simultánea durante seminario internacional de Shopping Centres (2002 a la fecha – Ecuador y Perú).

THE EXXEL GROUP: Intérprete durante visitas americanas a la compañía (marzo 1997 a la fecha).

DELOITTE INTERNATIONAL: “Seminario sobre Plan de Desarrollo de Carrera” (6 de agosto 1999, Hotel Meliá Confort).

SUPERMERCADOS NORTE: Intérprete del Sr. Alberto Guil (octubre 1996 a junio 1998).

TNT Logistics: Lanzamiento del Programa de Calidad de TNT (septiembre del '97).

DELOITTE CONSULTING: «Seminario sobre Plan de Desarrollo de Carrera» (6 de agosto 1999, Hotel Meliá Confort).

ECONOMÍA, BANCOS, SEGUROS

BNP Paribas - Servicios de traducción y corrección de textos para el Banco. (2007)

GAFTA – Grain and Free Trade Association: Interpretación simultánea durante un curso de contratos y arbitraje, políticas comerciales y temas legales (marzo 2000).

PREMIO NOBEL DE ECONOMIA: Interpretación simultánea en la Facultad de Ciencias Económicas de la UBA durante la videoconferencia donde se hizo entrega del Premio Honoris al Premio Nobel de Economía 1999.

BANCO MUNDIAL y MINISTERIO DE ECONOMÍA: Proceso de licitación por la administración de aportes no reembolsables (abril 1996).

BANK BOSTON Y STANDARD BANK. Proceso de adquisición de Bank Boston. (Marzo 2007).

LLOYDS: Inspecciones realizadas por la firma a diversos bancos del país (julio 1993).

BANCO CRÉDITO ARGENTINO: Visitas realizadas a la casa central y a algunas de sus sucursales (julio 1993).

CAJA NACIONAL DE AHORRO Y SEGURO – LEUCADIA – COLONIAL PENN – EMPIRE –BANCO MERCANTIL: Proceso de privatización de la Caja de Ahorro. (marzo a julio 1994).

II SEMINARIO INTERNACIONAL DE ECONOMIA (octubre 1998).

CREDIT LYONNAIS: Conferencia sobre análisis de inversiones y mercados en crisis (octubre 1998).

ANSES: Intérprete consecutiva en reuniones de asesores canadienses con autoridades de ANSES (mayo 1997 / junio 1998).

BANCO MUNDIAL Y ANSES: «Reuniones mantenidas entre consultores internacionales y funcionarios del organismo argentino» (16 al 26 de junio 1998).

BANCO MUNDIAL - FENTOS - ICEFE: «Estrategia de Capacitación y Planificación de Marketing para los Programas de Aprendizaje de FENTOS/ICEFE» (28 al 31 de agosto 2001, Hotel Panamericano).

CREDIT LYONNAIS: «Seminario sobre las Tendencias Económicas del Año 2000» (2 de noviembre 1999, Hotel Park Hyatt).

**TÉCNICOS: REFRIGERACIÓN, GAS, CERÁMICA, ACEITES, PETRÓLEO
ELECTRICIDAD, ETC**

ASAGA – Intérprete simultánea durante el seminario internacional sobre grasas y aceites – (noviembre 2003 – Ecuador).

CARRIER – Intérprete del Presidente y CEO de Carrier durante su visita a Argentina (abril 2002).

CARRIER: Intérprete consecutiva durante auditoría interna de sistemas de UTC. (septiembre 2000).

SHNEIDER ELECTRIC: Intérprete simultánea durante presentación de sistemas eléctricos. (agosto 2000).

CONGRESO de ALAFAR (Asociación Latinoamericana de Fabricantes de Refractarios) (diciembre 1987, Hotel Panamericano , Bariloche).

ROBERTS GORDON: Interpretación simultánea durante el seminario sobre equipos de calefacción infrarroja a gas, dictado en la Universidad de Buenos Aires y en Gas Natural (abril 2000).

FEDERACION INTERNACIONAL DE LECHERIA: “Perspectivas Internacionales para la Lechería en la Próxima Ronda de Negociaciones de la OMC” (3 y 4 de junio 1999, Centro Cultural Borges).

YPF: Seminario sobre medio ambiente (enero del '95).

CONGRESO ALAFAR (Asociación Latinoamericana de Fabricantes de Refractarios) (2 al 5 diciembre 1996, Hotel Llao Llao – Bariloche).

SEMINARIO LATINOAMERICANO DE LOGÍSTICA AGA GAS S.A.: “Seminario sobre logística en distribución de gas” (17 al 21 de febrero 1997, Hotel Libertador Kempinski).

CARRIER – UTC: Seminario técnico sobre equipos de aire acondicionado (junio 1997).

IRAM: Seminario sobre normas ISO 9000 - ISO 14000 (junio 1997).

AGRIUM: Intérprete durante celebración de la planta de Agrium en Argentina (junio 1997).

ALAFAR – PUERTO RICO: Congreso Internacional de cerámicos y refractarios (noviembre 1997 – Caribe Hilton Hotel).

THERMAL CERAMICS – PUERTO RICO: Seminario de Finanzas para Gerentes no Financieros (diciembre 1997).

CARRIER ARGENTINA – UTC: Curso técnico de equipos de aire acondicionado (mayo 1998).

CARRIER – SURREY: Curso sobre el Sistema de Entrega de Productos (5 al 8 de septiembre 1998).

INSTITUTO ARGENTINO DE NORMALIZACIÓN: «Curso sobre Iniciación en Sistemas de la Calidad - Serie Normas ISO 9000» (26 al 30 de mayo 1997, Hotel Savoy).

CARRIER UTC: Curso de capacitación (1 al 5 de junio 1998, Instituto Argentino de Automación Industrial).

AGA ARGENTINA: Curso sobre Logística (20 al 21 de febrero 1997, Hotel Libertador Kempinski).

EDUCACIÓN. ARTE

UADE – UNESCO: “Segundo Congreso Mundial de Educación Internacional, Integración y Desarrollo” (26 al 28 de julio 1999, Aula Magna de la Universidad Argentina de la Empresa).

MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES - BRITISH COUNCIL: Intérprete del escultor Richard Deacon durante su muestra y presentación a artistas (marzo 1997).

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES: Intérprete del historiador y escritor Profesor De Vrie durante la presentación de su libro (abril 1997).

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES – RECTORADO: Intérprete del Dr. Shuberoff y de la Dra. Nilly Cohen, Rectora de la Universidad de Tel Aviv, al recibir el Diploma de Profesor Honorario de la Universidad de Buenos Aires (octubre 1998).

VARIOS

AMERICAN AIRLINES: Interpretación simultánea para los alcaldes de Dallas y Fort Worth durante conferencia inaugural del vuelo directo Dallas-Buenos Aires-Dallas. (Junio 2004).

FERROSUR - FERROCARRIL ROCA – FERROCARRILES DE CANADA: Proceso de privatización del Ferrocarril Roca (enero 1993).

CHRISTIAN HANSEN: Seminario sobre colorantes para alimentos (noviembre 1995).

BART - San Francisco Bay Area Rapid Transit District: Intérprete del personal de la firma durante su visita a los ferrocarriles TMS, TMB y TMR (enero 1996).

Dra. Katherine Benziger – Workshop para Licenciarios del Sistema Benziger – (enero 2002) – Costa Rica.

LUFTHANSA: Intérprete durante visita de autoridades de la firma en Alemania (agosto 1997, Club Alemán).

SIEMBRA: Intérprete durante la visita de autoridades de la Compañía Lincoln de Estados Unidos (septiembre 1997).

DPI – LatinCorp: Intérprete de científicos de la empresa durante la presentación de productos para ganado bovino ante veterinarios, nutricionistas y productores (septiembre del 1997 a la fecha).

PSA: Curso sobre cámaras de video para seguridad (octubre 1998).

GAFTA (Grain and Feed Trade Organization): «Taller sobre Contratos y Requisitos de Navegación» (28 de marzo del 2000, Hotel Conquistador).

BECKER UNDERWOOD. Reuniones y seminarios sobre semillas, fertilizantes, inoculantes y productos para el agro en general. (2000 a la fecha)

TRADUCCIONES

Licitaciones, propuestas de servicios, textos empresarios, profesionales, técnicos, científicos y publicaciones en general en las áreas de especialización que se detallan a continuación:

- * Laboratorios medicinales
- * Industria Automotriz
- * Bancos
- * Telecomunicaciones
- * Electrónica
- * Seguros
- * Logística
- * Farmacia
- * Marketing y Ventas
- * Recursos Humanos
- * Management
- * Psicología
- * Refractarios
- * Sistemas Informáticos

Traducción del libro "Thriving in Mind" escrito por la Dra. Katherine Benziger.
Traducción de Metamanagement (Playbook) de Fred Kofman (200.000 palabras).
RCM software manual. (50.000 palabras)
Traducción de manuales automotrices desde 1992 a la fecha (500.000 palabras).
Traducción de documentación de seguros.
Traducción de material de capacitación en diversas áreas.
Traducción de manuales de radares para el control de aeronavegación.
Traducción de licitaciones para Telecom y Telefónica. Propuestas de servicios.
Traducción de toda la documentación para la promoción de la tarjeta de crédito Blue de American Express, entre otras.

SUBTITULADO: traducción y subtitulado de más de 1500 películas y videos técnicos para las siguientes firmas:

RADIOCOM VIDEO S.A.: Responsable del departamento de Traducción y Subtitulado Electrónico de la firma. Traducción y subtitulado electrónico de películas y videotapes a través del sistema computarizado "Quantafont 500".

CIVISA: Traducción de películas para el Festival de Cine de Mar del Plata.

METROVISIÓN. Traducción y subtitulado electrónico de películas y videotapes.

DECERO. Traducción y subtitulado electrónico.

Algunos títulos de películas y videos técnicos realizados:

- Pelotón
- El Ultimo Emperador
- Agnes de Dios
- Casablanca
- Frankenstein
- Los 39 Escalones
- Sherlock Holmes
- Discurso del Presidente de Coca Cola
- Discurso del Vice-Presidente de Coca Cola
- Cursos de Análisis de Riesgo de Auditoría
- Cursos de Crisis en la Corte
- Seminarios sobre Marketing
- Videos de Sistemas de Comunicación
- Videos de Telefonía Celular
- Videos Educativos
- Videos de Temas Médicos
- Videos Técnicos en general

Idiomas a los que traduce:

- * Castellano
- * Inglés

EXPERIENCIA DOCENTE

Cursos dictados en las siguientes empresas:

- IBM Argentina
- American Express
- Bolland
- Shell
- Esso
- Dupont
- Coca Cola
- Pepsi
- Radiocom Video
- Radiocom Electrónica
- Amoco
- Massalín Particulares
- Obras Sanitarias de la Nación
- Learning International de Argentina
- Ford Argentina
- Volkswagen Argentina
- Coordinadora de los cursos de inglés de la Escuela del Sol.
- Miembro de los equipos de profesores de:
 - The Language Experience (representante de ELS en Argentina).
 - Estudio Buenos Aires (EBA).
 - Escuela del Sol.
- Coordinadora de los cursos de Volkswagen Argentina.

ANTECEDENTES ACADÉMICOS

1981 – 1984 Universidad del Salvador: Traductora de Inglés.

1985 - 1989 Universidad del Salvador: Intérprete de Conferencias en Inglés.

Cursos realizados:

Curso de Interpretación Simultánea a cargo del Sr. Sergio Viaggio, intérprete de las Naciones Unidas.

Curso de Enseñanza de Castellano a Extranjeros.
Estudio Buenos Aires, (EBA).

Uso del Video en la enseñanza de idiomas.
The Language Experience.

Taller de Traducción Literaria a cargo del Profesor Jorge Converso.
Estudio de Lucille Barnes.

Curso de Post-Grado de práctica de interpretación simultánea en cabina.
Estudio de Lucille Barnes.

Congreso Internacional de Traducción e Interpretación
Jornadas de Actualización Profesional
Colegio de Traductores Públicos

Curso de postgrado de práctica de interpretación simultánea de medicina en cabina.
Estudio de Lucille Barnes

Congreso Internacional de la American Translators Association (ATA) (noviembre 1998)
Hilton Head – South Carolina – Estados Unidos
Examen de acreditación de la American Translators Association (ATA) en traducción inglés-castellano.

Fondo Monetario Internacional – Examen de acreditación como traductora e intérprete.